

MIRÓ MARTÍ, ORIOL
UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO
ÁLVAREZ SIMÓN, ANA BELÉN
INSTITUTO CERVANTES DE ESTOCOLMO
PERFIL DEL PROFESOR NATIVO DE ELE EN COREA DEL SUR

BIODATA

Los autores son profesionales de la enseñanza de lengua y literatura españolas a nivel universitario y han colaborado activamente con el Instituto Cervantes como examinadores DELE en Seúl los últimos años. Ambos cuentan con publicaciones especializadas en el ámbito de ELE y con formación específica en docencia.

Oriol Miró es doctor en literatura española por la Universidad de Barcelona y actualmente es profesor en la Universidad de Estocolmo. Ha sido jurado de los Premios Literarios 2012 de la Fundación Daesan en la categoría de mejor obra coreana traducida al español, y ha sido lector corresponsal para Corea del Sur del periódico *La Vanguardia*.

Ana Álvarez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y tiene un máster en Enseñanza de ELE por la Universidad de Lleida y un postgrado en Dirección estratégica y desarrollo de RRHH por la Universitat Oberta de Catalunya. Ha trabajado aspectos de la motivación y el *coaching* en el ámbito docente, y ha colaborado activamente en la creación de materiales didácticos tanto para diferentes universidades coreanas como para compañías de la talla de Samsung o Kumho. Actualmente es profesora en el Instituto Cervantes de Estocolmo.

RESUMEN

La presencia de profesorado universitario nativo de ELE en Corea del Sur está aumentando en la actualidad, aunque todavía no deje de ser un hecho meramente anecdótico respecto a la presencia de profesorado nativo de otras lenguas como el inglés o el chino. Todo ello responde a una realidad ligada al aumento de estudiantes universitarios que eligen como lengua de estudio el español y a la necesidad creciente de ofrecerles las herramientas suficientes para defenderse en esta lengua. Pero, ¿por qué se contrata a personal nativo para la enseñanza de español en Corea del Sur? ¿Cuál es su rol en la universidad? ¿Cómo y dónde encaja el docente nativo en este escenario educativo? Y, por último, ¿cumple las expectativas que de él se espera? Con este artículo, que es fruto de una ampliación del trabajo de final de Máster de uno de sus autores, hemos trazado el perfil prototípico del docente de español en el sistema universitario surcoreano.

PALABRAS CLAVE: didáctica, diseño curricular, interculturalidad, metodología, sociolingüística

ABSTRACT

The presence of native university teachers of Spanish as a Foreign Language (ELE) in South Korea is increasing nowadays and, even if their number seems merely anecdotic in comparison with native teachers of other foreign languages like English or Chinese, it is slowly increasing in number and importance, which is nothing but a response to a reality linked to the rising of university students who choose to study Spanish and the growing need to provide them with the appropriate linguistic tools. But why native Spanish teachers are hired in South Korea? What is their role at the university? How and where does the native teacher fit in such a scenario? And finally, does he meet the expectations? With this article, which is an extension of one of the authors's MA dissertation, we have outlined the prototypical profile of the teacher of Spanish in the Korean university system.

KEY WORDS: didactics, curricular design, interculturality, methodology, sociolinguistics

La gigantesca apertura a Occidente que está experimentado desde hace unos años Corea del Sur ha conllevado numerosos cambios a todos los niveles: uno de los más pronunciados es la incorporación al sistema universitario de personal docente extranjero, lo cual ha permitido la llegada de métodos de enseñanza que, a pesar de tener una larga tradición en Occidente, resultan nuevos para la universidad coreana. Este filtraje metodológico ha provocado que alumnos y profesores coreanos hayan entrado en contacto con una realidad pedagógica nueva. La clara oposición de métodos y sus inevitables consecuencias son las evidencias más claras de la realidad que diferencia el quehacer diario de los docentes de lenguas extranjeras. Pero no es el único.

En el presente estudio analizaremos qué tipo de cursos de español se realizan (niveles, variedad y materiales), qué porcentaje y qué asignaturas imparten los profesores nativos de español y cuáles los coreanos, desde cuándo existe profesorado nativo en la universidad surcoreana, qué ha cambiado desde entonces y qué metodología siguen unos y otros. Asimismo veremos la historia del español y su impacto en el sistema educativo y en la sociedad surcoreana, cuáles son los factores socioculturales que configuran la holografía educativa del país y cuál es la realidad actual en ese sentido. Todo lo

cual con la finalidad de ofrecer una visión panorámica de la realidad del profesor nativo de lengua española en el sistema universitario surcoreano.

Nuestra experiencia personal impartiendo clases de español en varias universidades de Seúl y como colaboradores del Instituto Cervantes como personal examinador de los exámenes DELE en Seúl desde el año 2011, nos ha permitido ser testigos de la gran aceptación y demanda que tiene el español entre los estudiantes coreanos y cómo, año tras año, aumenta el número de alumnos de español en las universidades, institutos, escuelas y academias, y cómo también se incrementa el volumen de candidatos a los DELE. A pesar de que el español goza de un lugar "privilegiado" entre las elecciones de estudio de los coreanos, la presencia de profesorado hispanohablante nativo de español se encuentra en claro desequilibrio, por ser relativamente reciente su incorporación al sistema universitario, pues el número de docentes nativos respecto al de docentes coreanos es clara y cuantitativamente inferior; de igual modo, las asignaturas asignadas a unos y a otros suelen ser diferentes; e incluso, en muchos casos, la calidad de sus contratos laborales y sus expectativas profesionales son totalmente distintas.

Del mismo modo, nada se ha escrito concretamente sobre el tema, lo cual nos ofrece la oportunidad de, por primera vez, poder trazar un perfil objetivo y detallado de cuáles son las funciones y la realidad del profesorado de español nativo en tierras surcoreanas.

SOCIEDAD, EDUCACIÓN Y ENSEÑANZA DE ELE EN COREA

Corea del Sur es un país que ocupa una superficie total de 99.720 km², con más de 50 millones de habitantes: para hacernos una idea, se trata de una población total similar a la de España, pero en un territorio cercano a la quinta parte. Además, es el país más confucionista de Asia, lo cual significa que se da muchísima importancia a las jerarquías, tanto en lo profesional como en lo personal. El estatus viene determinado por la edad, el sexo y la ocupación, y la arrogancia y la altivez son moneda corriente entre jerarquías y en el trato diario. Los roles sociales son estrictos y la movilidad social se consigue a través de la educación: asistir a ciertos centros universitarios garantiza el acceso a determinados puestos de trabajo y de poder, así como la ascensión en la escala social. De ahí que las pruebas de acceso a la universidad centren buena parte de la inversión económica familiar (concretamente el 16%, según el ICEX, 2010: 20) y se presione tanto a los niños para que obtengan buenas notas.

Las tres mejores universidades del país, la meta para todo estudiante, forman con sus iniciales en inglés el grupo llamado SKY, con cuyo significado también juegan: Seoul National University, Korea University y Yonsei University.

Está extendida la costumbre de que los estudiantes de primaria y secundaria asistan a clases extraescolares con el fin de mejorar su

rendimiento escolar. La paradoja se encuentra en que, con mayor frecuencia, los profesores regulares bajan el nivel de exigencia y la calidad de su enseñanza, dado que confían que aquello que ellos no enseñen, pero sí figure en el plan de estudios oficial, ya lo harán las academias extraescolares. Este hecho ha generado un malestar por la calidad del sistema educativo coreano y una mayor confianza e inversión en la formación extraescolar (Lee *et al*, 1994).

Asimismo, resulta llamativa la costumbre de encerrar a un grupo de profesores (renovable con cada convocatoria y formado por voluntarios de cada especialidad) con el fin de elaborar el examen oficial de acceso a la universidad. Estos profesores son confinados en lugares secretos que cambian de localización en cada convocatoria con el fin de evitar filtraciones de los exámenes, hecho que en el pasado ha sucedido con frecuencia. El confinamiento dura aproximadamente un mes y los profesores, a quienes se les prohíbe cualquier contacto con el exterior (incluso se le quita el teléfono y el acceso a internet para que no filtren información sobre los exámenes) no son “liberados” hasta que comienzan los exámenes nacionales de acceso. Esta es una costumbre algo excesiva a ojos de un occidental, pero demuestra muy a las claras el celo y la importancia dada a todo lo relacionado con el acceso a la universidad (aunque también demuestra la nula confianza depositada en los profesores contratados para la ocasión). Es lo que los hispanohablantes nativos residentes en Corea llamábamos *el encierro*.

El español es un idioma que, desde 2001, ha sufrido un ascenso pronunciado en el número de estudiantes (según el Anuario del Instituto Cervantes de 2013, es el segundo idioma más hablado del mundo), y hoy ocupa el quinto lugar como lengua con más estudiantes. Esto se explica debido a un cambio en el sistema

educativo nacional por el cual ahora son los alumnos, y no el centro de secundaria, el que escoge la segunda lengua extranjera que quieren estudiar.

El español pertenece al grupo de lenguas europeas consideradas difíciles, lejanas y con pocas posibilidades de uso, por lo que queda relegado por la cercanía y facilidad por semejanza del chino o el japonés. Con todo, y con las miras puestas en el mercado emergente que representa Latinoamérica, el español es un idioma que sigue interesando, y mucho, lo cual explica el aumento de centros de enseñanza que lo imparten (tanto universidades, como institutos de secundaria y academias privadas) y el creciente número de inscripciones al DELE, así como el número de visados de estudio para ir a España y a Latinoamérica.

En el Informe PISA 2012 (2013), Corea se erigía como el primer país del mundo en comprensión lectora y el segundo en conocimientos matemáticos, lo cual no es más que la culminación del llamado *milagro educativo* que ha llevado a Corea, en 60 años, del práctico analfabetismo al podio de la OCDE. Este *milagro* es fruto de la "fiebre educativa" que vive el país y que le ha permitido llevar a cabo una de las transformaciones sociales más importantes de la historia. Esta "fiebre" es entendida como el medio para el crecimiento económico de la nación, de ahí la voluntad de todos sus habitantes por contribuir y formar parte de él. Y es que Corea ha pasado de ser un país comparable al actual Afganistán en los años 60, a uno a la altura del Reino Unido en el 2000. Parte de ese enorme salto cualitativo hacia el desarrollo económico se encuentra en la enorme inversión en educación, que ha permitido que la mayoría de coreanos pudiera acceder y graduarse en la universidad.

Según el Ministerio Coreano de Educación, Ciencia y Tecnología (ICEX, 2010: 30), preescolar, primaria y el ciclo medio de secundaria son obligatorios, y el 90% de las familias gasta alrededor de unos 400€ al mes en academias extraescolares. El 98% de los jóvenes termina la secundaria, mientras que el 60% finaliza la universidad.

Existe un espíritu generalizado de competición, la cual se extiende de los estudios al entorno laboral, pero también al personal. Por eso se entiende que, tan a menudo, muchos estudiantes de secundaria respondan que no tienen amigos sino rivales, dado que sienten que deben competir contra ellos para entrar en las mejores universidades del país. Por su parte, los profesores son reconocidos a nivel nacional como un activo valioso y por ello son de los profesionales mejor pagados del país; y es que el gobierno coreano gasta el 7% del PIB en educación.

La cara oscura de esta realidad es que Corea es líder mundial en suicidios entre menores de 24 años; lo terrible de las estadísticas es que incluyen incluso estudiantes de primaria (Hyun-woo Nam, 2013). Según recientes encuestas, el 8,8% de los jóvenes ha considerado alguna vez el suicidio, de entre los cuales más de la mitad (53,4%) lo han achacado a la excesiva presión que ejercen las familias y la sociedad en la educación. Esto ha llevado al gobierno a invertir en leyes de prevención del suicidio, una red nacional de centros para su prevención, campañas publicitarias a nivel nacional y a la instalación de teléfonos de emergencia en los puentes, aparte de sistemas anti-suicidio, como redes bajo los puentes o mamparas en andenes del metro y del ferrocarril.

A pesar de que se han llevado a cabo varias reformas educativas desde los años 80, no ha sido hasta principios de siglo XXI que se han intensificado y expandido los esfuerzos gubernamentales para

que estos se cumplan definitivamente. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos por mejorar la calidad de la docencia y la creación de escuelas de formación del profesorado desde 1998, la calidad educativa sigue sin mejorar, lo cual arroja serias dudas sobre la profesionalidad de los profesores (Kim, 2000: 1).

Hay una idea clara: en el marco de una competición global basada en el conocimiento, una educación de alta calidad es la clave para construir una sociedad de éxito en el siglo XXI. De ahí los esfuerzos también por captar a los mejores profesionales y a los mejores profesores (Kim, 2000: 2). A pesar de las reformas de los 80 y 90, la gente ha puesto en duda siempre la calidad del cuerpo docente (Kim, Lee, Park, 1993), lo cual ha llevado al gobierno a adoptar medidas con regularidad para mejorar no solo la calidad del profesorado coreano, sino también las condiciones para poder atraer a profesionales extranjeros.

Corea ha vivido un boom económico gracias a los planes de desarrollo gubernamentales y a la fiebre por la educación. En este contexto de gran desarrollo, la población universitaria se ha visto incrementada 460 veces, lo que se traduce en un ingreso masivo en la universidad que, en 2002, era del 70% de la población en edad universitaria (18 a 24 años). Además, hoy en día la vinculación académica es el factor que determina la posición socio-económica. Asimismo, existe la tendencia a diferenciar en el trato humano dependiendo de dicha vinculación: de hecho, el 41,7% de los graduados afirmaban haber sido maltratados socialmente debido a su estrato social y a su vinculación académica (Jeon-Kyu Lee, 2006: 9). Según la sociedad coreana, el sistema educativo resulta efectivo para los fines que se persiguen, pero no se revisan sus procedimientos ni los efectos que causan en sus estudiantes. La única meta es que estos logren sus títulos, cuantos más mejor, pero

casi nadie parece darse cuenta de los estragos que generan en los jóvenes, a juzgar por los recientes índices de suicidio (Korea Times, 20/08/2013).

EL ESPAÑOL Y LA ENSEÑANZA DE ELE EN COREA

En lo tocante a la presencia occidental en Corea, debemos remontarnos al siglo XVI: curiosamente, el primer europeo en llegar a tierras coreanas fue el jesuita español Gregorio de Céspedes quien, el 27 de diciembre de 1593, desembarcó en Corea con la firme intención de proseguir en su misión evangelizadora. Este hecho marca el primer contacto del país con un hispanohablante (Park, 2009): de hecho, fueron los misioneros españoles los primeros en escribir sobre Corea, y buena muestra de ello la tenemos en el libro del historiador Luis de Guzmán, *Historias de las Misiones* (Alcalá de Henares, 1601), que recoge las impresiones sobre Corea de misioneros europeos, muchos de ellos españoles, a través de sus cartas y escritos.

A pesar de que el primer europeo en poner un pie en tierras coreanas fuera un español, la lengua española no empezaría a enseñarse hasta 1948 gracias al Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras. Los cursos tenían una duración total de 3 años y, en un principio, el departamento de español contaba con un total de 120 estudiantes repartidos en 3 grupos de 40 alumnos. Pero la Guerra de Corea hizo que el Instituto Dongyang desapareciera en 1950 y no fue hasta 5 años después que una de las universidades que centra nuestro presente estudio, la Hankuk University of Foreign Studies, cogió el relevo de la enseñanza de español a nivel universitario en Corea e inaugurase en 1955 su departamento de español, que contaba con un total de 30 estudiantes, número que ha ido

creciendo exponencialmente a lo largo de los años. Luego la siguió en 1980 la Universidad Chosun, de Gwangju, y progresivamente las demás.

De 1960 fecha el primer diccionario español-coreano y, quince años más tarde, el primero coreano-español. Hay un enorme volumen de traducciones de obras literarias clásicas y modernas, incluso académicas, del español al coreano, y viceversa. Destacan, además, los premios literarios de la Fundación Daesan en la categoría de obras coreanas traducidas al español, y la multitud de becas tanto públicas como privadas que respaldan la labor de traducción entre los dos idiomas.

Lo español, en líneas generales, sigue siendo un gran desconocido en Corea, donde aún tiene escasa difusión, al igual que sus producciones culturales. Las películas españolas no suelen llegar al mercado coreano; sí los partidos de fútbol (seguidos con fervor). Se han traducido algunos clásicos literarios, como el Cid o el Quijote, y lo cierto es que el mercado de las traducciones (con numerosos premios literarios y cuantiosas becas de por medio) está en auge. El teatro, por su parte, sí suele traducirse y adaptarse, aunque todavía dista de la atención y el prestigio de que goza en Occidente. También la KBS, uno de los medios de comunicación más importantes del país, cuenta con un programa de radio en español y un periódico digital gratuito también en español.

La demanda de estudio del español ha aumentado en los últimos años de un modo espectacular: son muchos los centros en los que se enseña español como lengua extranjera y cada vez son más los candidatos que se presentan a los exámenes DELE organizados por el Aula Cervantes de Seúl y coordinados por el Instituto Cervantes de Tokio.

De hecho, los DELE han crecido exponencialmente en los últimos años, llegando a desbancar a certificaciones coreanas, como el FLEX (otorgado por la Hankuk University of Foreign Studies) o el SNULT (otorgado por la Seoul National University). Algunas universidades los exigen incluso como requisito para que los estudiantes del departamento de español se gradúen. También pesan como factor de prestigio y valor añadido para los candidatos a ingresar en las mejores universidades, y suelen requerirse a menudo en universidades españolas a los estudiantes coreanos de intercambio.

Las cifras más actuales proporcionadas por el Aula Cervantes de Seúl indican que, en cuestión de diez años, el número de candidatos se ha multiplicado por cinco, lo cual representa un crecimiento espectacular directamente relacionado con el pujante interés por lo hispánico.

TABLA 1

AÑO	NÚMERO DE CANDIDATOS
1994	41
1995	87
1996	127
1997	152
1998	243
1999	348
2000	408
2001	449
2002	496
2003	509

2004	578
2005	798
2006	1.030
2007	1.329
2008	1.638
2009	1.905
2012	2.506
2013	2.412

Fuente: ICEX (2010: 26-27) y Aula Cervantes de Seúl.

Los DELE estaban organizados por personal de la Embajada de España en Corea, hasta que el 4 de enero de 2010, el Instituto Cervantes abrió un Aula Cervantes situada en el Global Campus de la Kyung Hee University, en Suwon. El Aula Seúl ha pasado recientemente a depender del Instituto Cervantes de Tokio (antes dependía del de Manila).

CENTROS UNIVERSITARIOS Y PREUNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL, Y UNIVERSIDADES CON DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL EN COREA

Según datos proporcionados por el Aula Cervantes de Seúl, los centros educativos universitarios y preuniversitarios que imparten español y las universidades con departamento de español en Corea del Sur son los siguientes:

ACADEMIAS

레알아카데미아 (Academia Real, 2 sedes).
 또다에스파냐 (Toda España)
 펠리스스페인어학원 (Academia Feliz, 3 sedes)
 부에노스페인어학원 (Academia Bueno)
 국방어학원 (Academia de idiomas Kookbang)
 CDC (Casa del Castellano)
 Dr. Kim Language
 ESS
 MLS

CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

대원외고 (Daewon Foreign Language High School)
 대일외고 (Daeil Foreign Language High School)
 한영외고 (Hanyoung Foreign Language High School)
 전북외고 (Jeonbuk Foreign Language High School)
 고양외고 (Goyang foreign language High School)
 인천외고 (Incheon Foreign Language High School)
 서울프랑스 학교 (Lyceé Français de Séoul)
 서울외국인 학교 (Seoul Foreign School)
 서울용산국제 학교 (Yongsan International School of Seoul)
 국제고등학교 (Seouk Global High School)
 서울 국제 학교 (Seoul International School)
 경기여고 (Kyunggi Girl's High School)
 구로고등학교 (Guro High School)
 중경고등학교 (Jungkyung High School)
 소사고등학교 (Sosa High School)
 수지고등학교 (Suji High School)
 시온고등학교 (Sion High School)
 은행고등학교 (Eunhang High School)

중산고등학교 (Jungsan High School)
무원고등학교 (Muwon High School)
민족사관고등학교 (Korean Minjok Leadership Academy)
제주외국어고등학교 (Jeju Foreign Language High school)
청심국제중고등학교 (CheongShim International Academy)
용인 외국어 고등학교 (Hankuk Academy of Foreign Studies)
고양 국제 고등학교 (Goyang Global High School)
풍덕고등학교 (Pungduck High School)
청주외고 (Cheongju Foreign Language High School)
Lycee International Xavier
Centennial Christian School
Deutsche Schule Seoul
Gyeonggi Suwon International School
Busan Foreign School
Daejeon Christian International School
Busan International High School
Inchang High School
Baekma High School
Chungju Foreign Language High School
Mokpo High School
Yeosu Girl's High School
Joong Ang Girl's High School
Gapo High School
DongTan Global High School

UNIVERSIDADES:

CON DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN SEÚL

Hankuk University of Foreign Studies
Korea University
Seoul National University
Duksung Womans University

Con clases de español en Seúl:

Yonsei University
Sogang University
Ewha Womans University

CON DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL FUERA DE SEÚL:

Kyung Hee University
Hankuk University of Foreign Studies
Dankook University (Cheonan)
Sunmoon University (Asan)
Busan University of Foreign Studies
Pukyong National University
Daegu Catholic University
Keimyung University
Chosun University
Cheonbuk National University
Ulsan University
Paichai University

CON CLASES DE ESPAÑOL FUERA DE SEÚL:

Pyeongtaek University

Número total de examinadores, entre los centros de examen de Seúl y Daegu: 86.

Número de examinadores con cargos en universidades: 36.

Respecto a las publicaciones académicas, la proliferación de revistas propias de los departamentos de universidades, así como de asociaciones académicas (como la Asociación Coreana de Hispanistas), está generando un enorme volumen de trabajos, reseñas y estudios, muchos de los cuales quedan sin mayor difusión, dado el escaso eco (prácticamente nulo) que dichos departamentos

y asociaciones dan a sus revistas y actas de congresos. Dichas revistas no suelen salir de Asia (la mayoría no llega ni a salir del país), tampoco cuentan con versiones electrónicas (ni propias ni en JSTOR o Dialnet, por citar algunas), y el comité de selección de trabajos suele estar constituido por los mismos que publican en ellas. Con todo, con la proliferación de profesorado extranjero, estas revistas están haciendo un hueco cada vez mayor a trabajos de profesores no coreanos: tal es el caso, por ejemplo, de la revista *Estudios Hispánicos*, publicada por la Hankuk University of Foreign Studies, o el *The Korean Journal of Hispanic Studies* de la Korea University.

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Para los fines que perseguimos en nuestro estudio, es decir, para ofrecer una visión panorámica del profesor de ELE en Corea, tomamos como referencia tres universidades y analizamos sus planes de estudio y su realidad docente, siempre en relación a la enseñanza del español. Dichas universidades se escogieron por su prestigio en el campo del ELE, por ser representativas del conjunto en relación al número de estudiantes y profesores de español, y por contar con el mayor número de docentes hispanohablantes nativos: tengamos en cuenta que no todas las universidades surcoreanas cuentan con profesorado hispanohablante nativo. Luego, realizamos una encuesta (con versiones en inglés y español) a un número representativo de alumnos y alumnas de ELE de entre 18 y 25 años, y entrevistamos a un número también representativo de profesorado coreano e hispanohablante nativo para obtener de primera mano información relativa al tipo de metodología usada en clase, la lengua vehicular, los materiales o la finalidad de las clases de ELE según unos y otros. Las entrevistas se realizaron a un total de 26 profesores, 17 coreanos y 9 nativos hispanohablantes; las encuestas se efectuaron a un total de 100 estudiantes, y ofrecimos la

posibilidad de que estas fueran anónimas. Para evitar tensiones culturales, preferimos anotar nosotros mismos el género de los encuestados¹. Por su parte, realizamos las entrevistas tanto en persona como a través de correo electrónico.

Un aspecto que merece comentarse, dado que hemos tenido que lidiar con él a lo largo de nuestra investigación, ha sido el miedo de la gran mayoría de participantes a dar su opinión, si no era desde el más estricto anonimato. La sociedad coreana es de marcado signo confucionista y, por tanto, el honor a la verdad se encuentra supeditado a la uniformidad de criterio, por lo que uno no puede dar su opinión de una manera abierta y sincera si con ello puede comprometer las creencias comúnmente aceptadas, es decir, el consenso general. Por esta razón, dimos la oportunidad, tanto a alumnos como a profesores nativos y coreanos, de mantener su anonimato. Podríamos pensar que el profesorado nativo, al no pertenecer a este bagaje cultural oriental ligado al confucionismo, reaccionaría de un modo más relajado al respecto; sin embargo,

¹ A pesar de las grandes diferencias que se dan entre sexos en la sociedad surcoreana, la universidad lucha por la igualdad de género entre sus estudiantes, dado que no se perciben actitudes discriminatorias ni diferenciadoras en el trato y el rol, sea cual sea el sexo de los universitarios, si bien es cierto que hablamos por nuestra propia experiencia fruto de la observación directa y de las opiniones de gran número de estudiantes. Sí que nos gustaría añadir al respecto que, a pesar de que los tiempos están cambiando, la coreana es una sociedad marcadamente machista y la mujer no goza de un estatus similar al del hombre. Sin embargo, curiosamente la educación superior trata de ser muy igualitaria y no tener en cuenta el género de los estudiantes, algo que puede responder a la “fiebre por la educación” y a la progresiva apertura globalizadora que está experimentando el país, así como una adecuación a los tiempos modernos. En cualquier caso, podemos confirmar de primera mano que el sistema de enseñanza superior intenta fomentar la igualdad de género y que ello se refleja en el modo de comportarse en el aula y fuera de ella.

muchos de ellos comentaron sentirse intimidados al tener que expresar ciertas opiniones por temor a que pudieran ser malinterpretadas, por lo que muchos también prefirieron mantener sus nombres ocultos y evitar así potenciales conflictos laborales.

Otro aspecto relevante de esta recolección de datos fue que, en ocasiones, el nivel de español de algunos profesores de ELE coreanos no era el que cabía esperar y que la comunicación resultó complicada, de modo que algunas entrevistas se realizaron parcialmente en inglés².

ANÁLISIS

UNIVERSIDADES

HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (HUFS): Cuenta con 437 alumnos, 11 profesores coreanos y 6 profesores nativos. Tuvimos acceso a las asignaturas de español conversacional, que son constantes a lo largo de la carrera y las más representativas del aprendizaje de ELE; están repartidas en 6 niveles anuales (inicial 1 y 2, intermedio 1 y 2, avanzado 1 y 2), en aulas de 20 personas, que imparten 6 profesores a la vez. Por tanto, durante el período de recogida de datos, había un total de 360 alumnos estudiando

² Por ejemplo: a la pregunta *¿Has compartido grupo con algún profesor hispanohablante?*, un profesor coreano respondió: *Sí*; y luego a la pregunta *¿Utilizabais la misma metodología?* respondió *No lo sé o sí*. Le preguntamos a qué se refería y contestó *I don't know*. Insistimos en saber si utilizaban la misma metodología y volvió a responder *No lo sé o sí*. Le preguntamos si se refería a distintos profesores, pero no hubo manera de entender la respuesta, de modo que, para no influir en el testimonio, aunque incoherente, lo recogimos tal cual.

español repartidos en 3 niveles y 6 aulas. Recogimos el testimonio de 36 alumnos (un 10% del total) y 13 profesores.

HUFS se encuentra entre las diez mejores universidades de Corea, fue la primera en tener un departamento de español (1955) y es la que cuenta con un mayor número de profesorado hispanohablante nativo: un 30% del total. El Departamento de Español se encuentra entre los cuatro departamentos más grandes del Colegio de Lenguas Occidentales y cuenta con programas de intercambio de estudiantes (*7+1 Study Abroad Program*) y estancias de prácticas profesionales tanto en embajadas, como en KOTRA (Korea Trade-Investment Promotion Agency).

Aunque históricamente solo las asignaturas de español conversacional han sido asignadas a profesores hispanohablantes nativos, a estos se les encargan puntualmente otras asignaturas llamadas *de contenido* (en oposición a las asignaturas *prácticas*, es decir, de ELE). Los profesores son libres de usar los materiales que consideren oportunos y de escoger el temario en sus clases de contenido; sin embargo, en las asignaturas *prácticas* de español conversacional básico e intermedio, los profesores deben usar el libro editado por el departamento (*Español XXI, A y B*, respectivamente), aunque se les da libertad para escoger otros materiales complementarios, que suele ser el libro *Nuevo Ven* de Edelsa; por su parte, son libres de escoger el material para el curso de español avanzado.

Las asignaturas pueden matricularse indiferentemente del año al que han sido asignadas según el plan de estudios oficial de la universidad, por lo tanto, los alumnos son libres de inscribirse cuando quieran, incluso sin seguir un orden lógico, como podría ser estudiar español conversacional básico y luego intermedio, y no

hacerlo a la inversa o a la vez. Asimismo, el departamento permite que estudiantes de otros departamentos y carreras estudien una asignatura de ELE de corte generalista llamada *Practical Spanish*, que comparten coreanos e hispanohablantes nativos.

La carga lectiva de las asignaturas varía de una a otra, aunque suele ser de dos horas semanales, a excepción de las asignaturas de español conversacional básico (*Elementary Spanish (AV) 1, 2*) y español práctico (*Practical Spanish*), que son de tres, al igual que las asignaturas ofrecidas en los postgrados.

Para graduarse, los alumnos deben superar dos exámenes diferentes, que se complementan: el examen propio del departamento y el examen FLEX. Algunas asignaturas, como las de español conversacional o el FLEX, pueden convalidarse con el examen DELE del Instituto Cervantes.

La Escuela de Postgrado ofrece asimismo un Máster en Lengua y Literatura Españolas y un programa de doctorado también en lengua y literatura españolas, ambos vinculados al Área de Humanidades. Estos programas ya no contemplan la enseñanza de la lengua española, aunque los alumnos que necesitan “reforzar” son incluidos en clases de grado en calidad de oyentes. Por su parte, la Escuela de Postgrado en Traducción e Interpretación ofrece un máster y un programa de doctorado con las combinaciones coreano-español y coreano-inglés-español. Igualmente, la Escuela de Postgrado en Educación ofrece un Máster en Enseñanza del Español, que, a grandes rasgos, sería el equivalente a nuestro Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP).

Asimismo, el campus de HUFs alberga un centro más en el que puede estudiarse español como lengua extranjera y preparar el

examen FLEX: es el Foreign Language Training and Testing Center (FLTTC), cuyas instalaciones comparte con el FLEX Center (Foreign Language EXamination). El FLTTC organiza regularmente cursos intensivos de español de 10 y 20 semanas (entre otras muchas lenguas); su alumnado es mayoritariamente estudiante de la misma universidad en busca de créditos extra o que les permita convalidar alguna asignatura de español práctico, funcionarios o trabajadores que se preparan para un traslado inminente a algún país de habla hispana; y su profesorado es también mayoritariamente el mismo que en la universidad, aunque lo que sí es cierto es que en el FLTTC abundan los profesores a tiempo parcial.

Un aspecto que llama la atención es que no existen en Corea profesores catedráticos que no sean coreanos. De hecho, en prácticamente todas las universidades, con alguna notable excepción (la Korea University), la realidad contractual del profesorado no coreano es cualitativamente inferior al nacional y se ve absolutamente limitada por él. En HUFs, por ejemplo, los profesores extranjeros son renovados año a año y las condiciones contractuales no dependen de su formación y experiencia previa, sino que todos entran en calidad de *Lecturer* (lo cual, según los estándares americanos, que son los que rigen en Corea, no podrían hacer aquellos con título de doctor). Un cambio en el sistema educativo con fecha de 2012 ha obligado a eliminar esta categoría y a “ascender” a los profesores lectores a la categoría de *Assistant Professor*, pero sin cambiar sus condiciones contractuales más allá de la simple denominación. Los requerimientos para ascender de categoría son fuertes, si se tiene en cuenta el número de horas lectivas y las necesidades de investigación. Sin embargo, el aspecto más desequilibrado en la contratación y mantenimiento de profesorado extranjero es que anualmente la renovación de dicho profesorado depende de la opinión de los profesores coreanos del

departamento, los cuales, reunidos en asamblea, deciden si es preciso renovar a un profesor extranjero o dejar de hacerlo. Esas decisiones no son apelables ni por los profesores extranjeros ni por el equipo de recursos humanos de la universidad, lo cual ha terminado generando un mal clima laboral y un sistema endogámico de amistades y favores.

Hay que tener asimismo en cuenta que Corea es un país donde existen muchas normas no escritas. Fruto de convencionalismos asentados con el tiempo gracias al confucianismo, filosofía que asegura el pensamiento común, estas normas no escritas pueden encontrarse en todos los aspectos de la vida cotidiana y laboral. Una de esas normas, concretamente en HUFS (entre otras), es la de no renovar a profesorado extranjero del departamento de español más de siete años seguidos. Este hecho (que, por otra parte, no se da en todos departamentos de la universidad) provoca que no existan profesores catedráticos no coreanos.

Otra diferencia entre extranjeros y coreanos en HUFS es que los primeros no tienen pagas dobles en festividades importantes, como sí sucede con los segundos. Además, los extranjeros no cobran incentivos por libro o edición publicada, mientras que los coreanos sí. Tampoco los extranjeros cuentan con un despacho propio, tal como sí hacen los coreanos desde el momento en que se les contrata, sino que comparten una sala comunitaria con alumnos, y se les insta a que estén siempre disponibles para ellos.

KYUNG HEE UNIVERSITY: Cuenta con 240 alumnos, 7 profesores coreanos y 3 hispanohablantes nativos. Recogimos el testimonio de 7 profesores y 33 alumnos, lo que supone más de una cuarta parte del total.

El Departamento de Lengua y Literatura Españolas (creado en 1981) se encuentra dentro del Colegio de Lenguas y Literaturas Extranjeras y está enfocado a alumnos de grado, aunque la universidad también dispone de un programa de estudios para alumnos internacionales (*International Student Programs*), dentro del cual puede estudiarse lengua española.

La Kyung Hee University fue la tercera universidad en todo Corea del Sur en ofrecer estudios de Grado en Literatura Española e Hispanoamericana y Lingüística. Igual que sucede en HUFS, los alumnos del Departamento de Español pueden escoger cuándo hacer las asignaturas, independientemente del año de asignación según el plan de estudios oficial. Esta libertad genera algunas situaciones similares (e igualmente problemáticas) a las que se dan en la universidad anterior, como que asistan a clase alumnos sin el nivel adecuado, dado que tampoco existen pruebas de nivel ni coordinación de ningún tipo. Los materiales que se usan en las clases de ELE son básicamente dos: un manual bilingüe coreano-español llamado *스페인어 첫걸음 (원샷 스페인어)*³, que usan los profesores coreanos, mientras que los hispanohablantes nativos suelen utilizar los libros *Prisma* y *Método de Español para Extranjeros*, ambos de Edinumen.

Por su parte, la Escuela de Postgrado también cuenta con un Departamento de Lengua y Literatura Españolas y ofrece estudios de postgrado en lengua española, literatura española y literatura hispanoamericana, aunque, tal como sucede en la universidad anterior, estos programas ya no contemplan la enseñanza de ELE.

³ A pesar de ser un manual bilingüe, el título no está en castellano. Una traducción aproximada sería: *Primeros pasos en español*.

EWHA WOMANS UNIVERSITY: Entre sus docentes de español encontramos a 5 profesores coreanos y a 2 hispanohablantes nativos. Cuenta con 10 clases de 32 alumnas cada una, lo que hace un total de 320 alumnas, es decir, 160 por semestre. De ese total, recogimos el testimonio de 31 alumnas (un 19% del total) y 6 profesores.

Ewha no cuenta propiamente con un departamento de español, a pesar de que el número de alumnas que cursan las asignaturas de español es muy superior al de departamentos como el de alemán, que sí cuenta con uno propio. Este hecho es sorprendente porque, además de contar con un elevado número de estudiantes, muy significativo respecto a otras universidades con departamento de español, la universidad también tiene contratado a profesorado nativo, algo que podríamos creer exclusivo de universidades con departamento de español.

La enseñanza del español en Ewha se realiza desde hace años, y la universidad goza de mucho prestigio respecto a sus clases de español. En Ewha solo se imparten 3 asignaturas de español, que pueden ser cursadas como asignaturas optativas dentro de cualquier carrera que se imparta en la propia universidad y en el año académico que se desee. El libro que se utiliza para la enseñanza de ELE es el libro *스페인어를부탁해* de la editorial Darakwon, el cual cuenta con un DVD con imágenes y audios para la realización de diferentes actividades del libro, así como un pequeño libro con frases prácticas.

ENCUESTAS A ESTUDIANTES

Los resultados globales⁴ obtenidos en las encuestas son los siguientes:

Años estudiando español (incluyendo estancias en centros de España o Hispanoamérica):

La media total nos da un total de 1 año y 8 meses de estudio de español como L2.

Nombre de las asignaturas de lengua española cursadas (p.ej. Español inicial 1, Gramática del español, etc.):

Obtuvimos una media de 3,6 asignaturas de lengua española cursadas.

De los profesores hispanohablantes que has tenido o tienes..

¿Cuál era su nacionalidad?:

La mayoría es la nacionalidad española, con un 67% del total; le siguen los docentes de México con un 19%. También están presentes otras nacionalidades, aunque en menor medida: Colombia y Argentina 4%; Paraguay y Ecuador 1%. Un 4% dio respuestas incoherentes, ya que respondieron que sus profesores hispanohablantes nativos eran ingleses o coreanos.

¿Qué metodología usaban? (profesores hispanohablantes nativos):

El 90% optó por la respuesta método comunicativo. Un 9% eligió la respuesta método tradicional. Un 1% de los encuestados

⁴ Para no extender en exceso el presente artículo, pasamos a valorar de manera holística los resultados. Ponemos a disposición de cualquier interesado los resultados pormenorizados por universidad, pero se invita a solicitarlos por correo electrónico de manera particular.

respondieron que utilizaban otra metodología, como crear una web en grupo y escribir redacciones, escribir un diario o hacer debates.

¿Cuál era su método de evaluación? (profesores hispanohablantes nativos):

De entre las opciones que se ofrecieron, el examen oral fue elegido con un 62% como el método de evaluación mayoritario, seguido por exámenes de tipo test con un 17%, exámenes de gramática con un 10%, exámenes de memorización con un 6% y, por último, la opción *Otro* con un 5% de las respuestas (examen auditivo; completar frases; DELE/FLEX; entender un texto y hablar sobre él; hacer una presentación).

De los profesores coreanos que has tenido o tienes..

¿Qué metodología usaban?:

La metodología escogida por un 94% de los encuestados fue el método tradicional. Un 4% escogió el método comunicativo. Un 2% se decantó por la opción *Otro*: traducción del español al coreano, dictados y memorizar noticias.

¿Cuál era su método de evaluación?:

32% examen de gramática; 31% examen tipo test; 30% examen de memorización; 4% examen oral; y, por último, un 3% *Otro*: comprensión lectora o escribir frases en español.

En general, ¿con qué profesores crees que aprendes más a comunicarte en español: con uno coreano o con uno hispanohablante nativo?:

El 85% de los encuestados eligió la opción del profesor nativo. El 15% restante se decantó por la opción del profesor coreano.

¿Por qué? (profesor nativo):

Un 48% de las respuestas fueron *porque puedo practicar español oral en clase*. Las siguientes más escogidas fueron *porque sus explicaciones son más claras* con un 16%; *porque me gusta su método* con un 15%; *porque memorizo fragmentos que luego puedo utilizar en la vida real* con un 10%; y, por último, *porque conozco mejor la gramática y así puedo hablar mejor* con un 4%. Un 7% optó por *Otro*, con argumentos como los siguientes:

Me siento más cómodo con ellos.

Porque los profesores coreanos acentúan la gramática y las palabras.

Puedo aprender con un acento adecuado.

Los coreanos usan demasiados términos gramaticales y nos hacen trabajar mucho. Me gustaría hacer conversación en español o debate con los nativos; comunicar en la manera más fácil, íntima; usan expresiones del día a día que puedo usar.

Porque no soy de Corea.

¿Por qué? (profesor coreano):

El 42% dijo que prefería a un profesor coreano porque sus explicaciones son más claras. Un 23% eligió la opción *Otro*:

Es más fácil entenderlos.

Las explicaciones son en coreano.

Como soy principiante, necesito más explicaciones sobre gramática y otras cosas.

Los profesores coreanos pueden hablar los dos idiomas.

El 22% expresó que su elección era *porque conozco mejor la gramática y así puedo hablar mejor*, seguido del 10% que escogió *porque memorizo fragmentos que luego puedo utilizar en la vida real*; y, por último, un 3% escogió la respuesta *porque puedo practicar español oral en clase*.

En una escala del 1 al 10, donde 10 es la máxima puntuación y 1 la mínima, ¿qué puntuación le darías al método de enseñanza de un profesor nativo y qué puntuación le darías al método de enseñanza de uno coreano?

En la valoración general del método de enseñanza del profesorado de español, los profesores nativos recibieron una puntuación media de 8,3, mientras que los profesores coreanos obtuvieron un 6,8.

En lo referente a cuánto practican las diferentes destrezas en clase, las notas más altas en expresión oral y en comprensión auditiva son para los profesores hispanohablantes nativos, que obtienen en la primera un 9,1 y en la segunda un 8,3, mientras que los docentes coreanos son puntuados con un 5,3 en expresión oral y con un 5,9 en comprensión auditiva.

Donde logra puntuaciones más altas el profesorado coreano es en la práctica de la expresión escrita y de la comprensión lectora, aunque la diferencia es realmente escasa. En expresión escrita, el profesorado coreano recibe una puntuación de 7,2 y los docentes nativos de 7,1, y en comprensión lectora un 7,6 los coreanos frente a un 7,1 sus compañeros hispanohablantes nativos.

Qué diferencias encuentras en clase de español entre un profesor coreano y uno hispanohablante nativo, en cuanto a...

Materiales usados en clase:

Quedó patente la gran variedad de material empleado en las clases, tanto por profesores nativos como coreanos. Lo más destacable sería la diferencia en cuanto al manual de español utilizado en clase: 87 estudiantes dijeron que sus profesores coreanos empleaban un manual de español en español y coreano, y 88 dijeron que los docentes nativos usaban un manual de español solo en español. Otra de las diferencias más evidentes que se puede evidenciar en el gráfico es el uso más extendido de fotocopias, vídeos e internet por parte del profesorado nativo respecto al profesorado coreano.

Lengua más usada en clase:

Los 100 alumnos encuestados respondieron que sus profesores coreanos empleaban el coreano en clase como lengua predominante. 12 de ellos dijeron que en las clases también empleaban el español. En cuanto a los profesores nativos, los 100 encuestados dijeron que el profesorado utilizaba el español como lengua principal en las clases. 5 estudiantes añadieron que también empleaban el inglés.

¿Quieres añadir algo más?:

13 alumnos realizaron comentarios adicionales. Recogemos los más representativos:

Dado que tengo profesores coreanos e hispanohablantes quería mencionar que la diferencia de ambos está en que los profesores coreanos enseñan el idioma en coreano, por lo tanto, los alumnos solo llegan a aprender la gramática española y son pésimos en la hora de hablar.

A la hora de elegir las asignaturas que deseo cursar en el semestre, siempre trato y quiero cursar con profesores nativos porque con ellos aprendo más y me ayudan a profundizar y perfeccionar mi español. Sinceramente el método de enseñanza que utilizan los profesores coreanos no me ayuda mucho y al terminar el semestre siempre me pregunto qué aprendí con ellos, cosa que jamás me sucedió con los profesores nativos.

Mi español adquirido y estudiado en Corea solo sirvió para la gramática.

Las clases entre coreano y nativo son diferentes. Los coreanos dan más clases de gramática y lectura. Los nativos dan las de conversación. Así que creo que cada uno tiene su función por eso es difícil que uno es mejor que otro.

Cuando aprendes una lengua extranjera es mucho mejor aprenderla de un nativo (más rápida y eficiente).

ENTREVISTAS A PROFESORES

Se entrevistó a un total de 26 profesores de ELE de las tres universidades elegidas, tanto hispanohablantes nativos como no nativos. Las cifras de profesorado en plantilla y de entrevistados fueron consultadas en las webs de las universidades y corroboradas con los coordinadores de los departamentos o cursos de español. Son las siguientes:

TABLA 2

	PROFESORES COREANOS	ENTREVISTADOS	PROFESORES HISPANOS NATIVOS	ENTREVISTADOS
HUFS	11	7	6	6
KyungHee U	7	5	3	2
Ewha W. U.	5	5	2	1

Número total de profesores coreanos entrevistados: 17 de 23.

Número total de profesores hispanohablantes nativos entrevistados: 9 de 11.

El número de entrevistados fue significativo respecto al número de docentes de español de las tres universidades, por lo tanto, contamos con un número de testimonios representativo del total de profesorado. En ese sentido, podemos observar que los entrevistados coreanos duplican en número a los entrevistados nativos, lo cual resulta representativo de la realidad: el número de profesores nativos respecto a los no nativos está fuertemente desequilibrado. Tengamos en cuenta, además, que muchas de las universidades que tienen departamento de español o que imparten asignaturas de ELE apenas disponen de profesorado nativo.

PROFESORES COREANOS ENTREVISTADOS

Número total de profesores coreanos entrevistados: 17

Nombre (voluntario): 13 entrevistados anónimos y 4 sí se identificaron.

Media de edad del profesorado: 43 años.

Años de experiencia enseñando español: 10,7 años de media.

Sexo de los entrevistados: 9 mujeres y 8 hombres.

¿Qué lengua utilizas en clase? ¿Utilizas alguna lengua vehicular?:

Los resultados indican que la lengua que más utilizan los profesores coreanos en sus clases de español es el coreano: 10 dieron como respuesta única *coreano*; 3 respondieron *coreano y español*; 2 dijeron *coreano y un poco de inglés* y *coreano o inglés dependiendo del nivel*. 1 profesor dijo usar el coreano y a veces el español, y dijo también utilizar el inglés como lengua vehicular. Solo 1 profesor dijo utilizar el español como lengua vehicular.

En tus clases... ¿Qué metodología utilizas?:

La respuesta única más elegida fue el método tradicional (45%), seguido del método comunicativo (33%), aunque hay que decir

que, muchos de los que dijeron utilizar este método, afirmaron usarlo junto con el método tradicional. Un 7% de los profesores dijo utilizar el enfoque por tareas: uno de ellos lo combinaba con los métodos tradicional y comunicativo, y el otro con el método comunicativo y la gramática generativa (constructivismo). Solo un 4% dijo que el método que usaba era el método estructural. Y un 11% de los profesores dijeron utilizar la traducción de textos como otro método, que combinaban con el tradicional.

¿Por qué eliges este método? ¿Cuáles son sus ventajas? ¿Tiene alguna desventaja?:

Método tradicional:

Una de las respuestas que más dijeron los profesores coreanos fue que este método servía para enseñar gramática y memorizar la normativa, y que era un método seguro, serio y fuerte. Otras respuestas fueron que se trataba de un método que daba mucha confianza a los alumnos pues les permitía aprender de modo ordenado, realizar muchos ejercicios y asimilar estructuras lingüísticas para luego utilizarlas.

Como desventaja una profesora comentó:

Hay que conocer muy bien el español para enseñar correctamente.

Las palabras más repetidas entre los argumentos proporcionados por los entrevistados fueron: *seguridad, gramática, bases, memorizar, normas.*

Método comunicativo:

La razón predominante para escoger este método fue que los estudiantes aprendieran a hablar y a comunicarse en español. Otras respuestas fueron:

Motivación y aumentar la capacidad comunicativa.

El objetivo de la enseñanza es la competencia comunicativa, para ello es necesario trabajar las 4 destrezas de la lengua, el método comunicativo asegura este propósito, promueve la interacción.

Para entender a los alumnos y adaptar mi clase a su nivel.

Como desventajas se recogieron las siguientes reflexiones:

Está demasiado inclinado al uso de expresiones y usos; los alumnos de mayor edad muestran predilección por las explicaciones gramaticales.

Por parte de los alumnos puede ser un poco duro ya que deben preparar la clase.

Los términos predominantes fueron *hablary comunicación.*

Enfoque por tareas:

Una profesora dijo que el enfoque por tareas era el complemento perfecto para alcanzar un buen rendimiento comunicativo.

Método estructural:

Para estructurar las clases y ser riguroso.

Memorizar conceptos.

Otro:

Traducción de textos:

Les hace adquirir mucho vocabulario y memorizar estructuras de la lengua que pueden utilizar en la comunicación⁵.

⁵ Estos conceptos se ajustan a las características del método tradicional, aunque la profesora consideró que la traducción de textos era un método diferente.

Combinación de método tradicional y método comunicativo:

Aquello que más escuchamos en los profesores que afirmaban utilizar ambos métodos era que no se podía elegir un solo método para las clases y que así los alumnos aprendían la normativa y la gramática con el método tradicional, y a comunicarse con el método comunicativo. También decían que estos métodos se complementaban.

¿Has utilizado alguna otra metodología diferente a la que utilizas normalmente? Si es que sí, indica cuál era y cuándo la usaste.

De los 17 profesores, 5 respondieron haber utilizado otra metodología diferente de la que usaban normalmente, como el método audiolingual.

¿Esa metodología coincide con la que recibiste tú cuando aprendiste español?

Solo 3 profesores afirmaron que la metodología que utilizan en clase no coincide con la que recibieron.

¿Sabes qué metodología utilizan otros profesores de tu departamento?

La mayoría de profesores (13) dijeron no saber la respuesta a esta pregunta, utilizaron algunos argumentos como:

Es una pregunta privada.

No hablamos de los métodos de otros profesores.

No me parece importante esa pregunta.

Se evita la interferencia / juzgar cómo enseña otro profesor.

No es importante compararse con los profesores ni juzgar su trabajo.

Solo 4 profesores dieron una respuesta en referencia a los métodos usados por otros profesores:

La mayoría de los profesores utilizan la misma metodología.

Los profesores extranjeros basan su enseñanza en la conversación.

Los nativos creo que el método comunicativo. Los coreanos acostumbran a utilizar métodos tradicionales.

¿Cuál es tu objetivo docente cuando enseñas español, es decir, qué meta te propones conseguir a final de curso?

Las respuestas mayoritarias fueron *Buen conocimiento gramatical* (16) y *Quiero que mis alumnos puedan comunicarse en español en situaciones reales o de inmersión total* (14); luego la abundancia de léxico (7); mientras que la buena pronunciación y la memorización de modelos de lengua obtuvieron la misma respuesta (5). Otros objetivos nos contemplados en la lista (2) fueron: vocabulario relacionado con la lengua meta, la buena traducción y no tener miedo de hablar en español.

¿Qué materiales utilizas?

Las respuestas mayoritarias fueron *Manual del curso en coreano y español* (15) y *Pizarra normal* (12); *Fotocopias* (7) y *Videos* (6) sobresalen ligeramente como materiales menos escogidos: el *Aula multimedia* (4), los *Libros de literatura adecuados al nivel del curso* (4), los *Libros especializados en ELE* (3), las *Grabaciones* (3) y la *Pizarra digital* (3). Los materiales menos usados son *Internet* (2) y los *Manuales de curso solo en español* (2). Un informante añadió el proyector entre los materiales no contemplados en la lista.

¿Has compartido grupo con algún profesor hispanohablante?

11 profesores contestaron afirmativamente, mientras que 6 indicaron no haber compartido grupo con profesores hispanohablantes nativos.

¿Cuál era su nacionalidad?

La nacionalidad española se dio en 9 ocasiones, la mexicana en 5 y la argentina, la guatemalteca y la colombiana en 1 ocasión. Solo hubo un caso en que una profesora no supo de qué país de América era el docente con quien compartió grupo.

¿Os coordinabais para la asignatura o no teníais contacto?

De los 11 profesores que dijeron haber compartido grupo, solo 3 dijeron haber mantenido contacto con estos. El resto (8) manifestaron no haber tenido contacto.

¿Utilizabais la misma metodología? SÍ / NO / NO LO SÉ.

9 entrevistados de 11 respondieron *No lo sé* y 1 respondió *No*. Solo un profesor contestó incoherentemente *No lo sé o sí*.

¿Sabes qué metodología utilizaba este profesor?

Aunque en la pregunta anterior todos los entrevistados, excepto uno, respondieron no saber si usaban la misma metodología con el docente nativo con quien compartían grupo, en esta pregunta sí se obtuvieron algunas respuestas, lo cual resulta contradictorio con la pregunta anterior. Las respuestas estaban relacionadas mayoritariamente con el método comunicativo.

¿Qué crees que aportan los profesores nativos al alumnado de español como lengua extranjera?

La mayoría de argumentos aducidos coincidieron. Uno de los más repetidos fue que con los profesores nativos los alumnos aprendían

un buen acento, una buena pronunciación, a entonar bien; por tanto, fenómenos ligados a la fonética y la fonología. Por otro lado, otro argumento repetido en varias ocasiones fue que con los profesores nativos podían hablar y conversar en español (*hablar español real / conversar mucho en clase*).

Muchos otros argumentos estuvieron ligados a los conceptos *extranjero y/o miedo*:

Para conversar y quitar el miedo de la lengua extranjera.

Además hace reducir el temor a hablar con los extranjeros.

Es muy interesante que puedan conocer extranjeros y hablar con ellos - para no tener miedo.

El hecho de ser extranjeros les puede estimular la curiosidad y así les puede motivar más a aprender el idioma.

La aportación cultural y que los profesores nativos podían motivar a sus estudiantes también estaban contempladas en las respuestas:

Conocen gente de otros países que son interesantes para los estudiantes, pueden hablar mucho español real con ellos.

Aportan su cultura, pronunciación, práctica oral de español. Es motivador para los alumnos de español tener a profesores extranjeros y conocer cómo son por si un día viajan a un país hispano.

Los estudiantes se divierten mucho en las clases de los nativos. Aprenden buena pronunciación y el contacto con su cultura es muy enriquecedor para los estudiantes de español.

Motivan a los alumnos a viajar a países como España o América para aprender más español.

¿Quieres comentar algún aspecto adicional o añadir algo más?

Se recogieron solo dos comentarios adicionales. El primer comentario estaba relacionado con la organización de las asignaturas de español y aconsejaba que los profesores nativos enseñaran redacción junto con los profesores coreanos: proponía que los nativos corrigieran las redacciones y que los coreanos explicasen la gramática y el léxico⁶. El otro comentario estaba en relación a las dudas que genera entre los profesores coreanos elegir qué variedad dialectal del español enseñar a sus alumnos y que sería necesario establecer un criterio definido.

PROFESORES HISPANOHABLANTES NATIVOS ENTREVISTADOS

Número total de profesores nativos entrevistados: 9

Nombre (voluntario): 8 entrevistados anónimos y 1 sí se identificó.

Media de edad del profesorado: 35,8 años.

Años de experiencia enseñando español: 5,4 años de media.

Sexo de los entrevistados: 3 mujeres y 5 hombres.

¿Qué lengua utilizas en clase? ¿Utilizas alguna lengua vehicular?

Todos los profesores afirmaron utilizar el español como lengua vehicular en clase. Cuatro de ellos comentaron utilizar puntualmente el inglés para los niveles iniciales o en momentos muy concretos. Un profesor dijo escoger el español si tenía la oportunidad de elegir, aunque a veces utilizaba el inglés o el coreano, lengua que también hablaba, por imposición del departamento.

⁶ Es la repartición que existe en los institutos coreanos que enseñan una lengua extranjera: el profesor nativo es un ayudante del coreano, que es el profesor titular y quien explica la materia, mientras que el nativo corrige los ejercicios y lee los textos que le indica el profesor coreano con el fin de que los alumnos escuchen un acento nativo. Por tanto, el nativo cumple una función meramente instrumental.

En tus clases... ¿Qué metodología utilizas?:

Todos eligieron el método comunicativo.

¿Por qué eliges este método? ¿Cuáles son sus ventajas? ¿Tiene alguna desventaja?

Los docentes entrevistados dieron muchas razones para defender su elección. Todos los comentarios se movieron en una dirección común, que se trataba de un método en el que los alumnos eran los protagonistas reales de su aprendizaje y que apostaba porque los alumnos aprendieran a comunicarse en español y fomentaba la participación y el aprendizaje activo. Su aprendizaje se apartaba de las premisas de las clases magistrales para que el estudiante tomara conciencia de sus progresos y se divirtiera aprendiendo.

Como desventajas, todos los argumentos apuntaron a que, debido a los métodos de enseñanza más típicos de Corea del Sur, donde no se fomenta la participación ni la interacción con el profesor, la participación voluntaria y la comunicación oral en clase por parte del alumnado era difícil.

¿Has utilizado alguna otra metodología diferente a la que utilizas normalmente? Si es que sí, indica cuál era y cuándo la usaste.

7 docentes expusieron no haber utilizado otra metodología diferente. 2 indicaron haber usado el método tradicional puntualmente para memorizar léxico. Un entrevistado, aunque dijo no utilizar otra metodología que no fuera la comunicativa, especificó que alguna vez realizaba alguna traducción o dictado que era corregido entre toda la clase.

¿Esa metodología coincide con la que recibiste tú cuando aprendiste un idioma extranjero?

4 profesores apuntaron haber aprendido una lengua extranjera con otro tipo de metodología diferente a la que ellos utilizaban en sus

clases. 3 mencionaron que la metodología con la que aprendieron un idioma foráneo fue la misma (la comunicativa) y 2 dijeron haber aprendido en la escuela con un método diferente, pero que aprendieron con el mismo método en academias de idiomas (un profesor) y en la universidad (una profesora).

¿Sabes qué metodología utilizan otros profesores de tu departamento?

Todos declararon que los profesores hispanohablantes nativos empleaban el método comunicativo y los coreanos el método tradicional.

¿Cuál es tu objetivo docente cuando enseñas español, es decir, qué meta te propones conseguir a final de curso?

La opción *Quiero que mis alumnos aprendan a comunicarse en español en situaciones reales o de inmersión total* fue elegida por todos los profesores. Se eligieron como opciones complementarias el *Buen conocimiento gramatical* y la *Buena pronunciación*, pero nunca se seleccionaron en más de dos ocasiones. La opción *Quiero que mis alumnos se empapen de modelos de lengua, por lo que me interesa que memoricen fragmentos largos de texto* no fue escogida por ningún entrevistado. 3 profesores indicaron tener como objetivo transmitir conocimientos culturales relacionados con el mundo hispanohablante.

¿Qué materiales utilizas?:

Los 9 profesores eligieron el *Manual de curso solo en español*, la *Pizarra normal* e *Internet*. Estos materiales fueron seguidos de las opciones *Fotocopias* y *Videos* (7), *Grabaciones* (5), y *Aula multimedia*, *Libros especializados en ELE* y *Libros de literatura adecuados al nivel del curso* (4). Ningún profesor eligió el *Manual del curso en coreano y español*, *Aula virtual*, *Pizarra digital* ni otros materiales no contemplados en la lista.

¿Has compartido grupo con algún profesor coreano?

Solo 6 profesores afirmaron haberlo hecho.

¿Os coordinabais para la asignatura o no teníais contacto?

3 profesores afirmaron que no había contacto y los otros 3 que *casi o prácticamente casi* no había contacto.

¿Utilizabais la misma metodología?

Los 6 profesores coincidieron en no utilizar la misma metodología que sus colegas coreanos.

¿Sabes qué metodología utilizaba este profesor?

Todos manifestaron que los profesores coreanos utilizaban el método tradicional.

¿Qué crees que aportan los profesores coreanos al alumnado de español como lengua extranjera?

Muchos profesores comentaron que el hecho que los profesores no nativos hablasen en coreano a sus alumnos facilitaba sus primeros contactos con el español, pues estos se sentían más cómodos al poder aclarar sus dudas en su lengua materna. Otras de las aportaciones que comentaron fue la tendencia a la memorización del sistema de enseñanza de los profesores coreanos, el cual aportaba disciplina y muchos conocimientos (léxicos, gramaticales) al alumnado.

Algunos comentarios no fueron tan positivos:

En cuanto a la enseñanza de la lengua creo que sus métodos de enseñanza están obsoletos y que deberían revisarlos.

Alumnos de segundo año prefieren, por ejemplo, exámenes escritos a los orales, ya que su nivel del español hablado es muy deficiente.

Aprenden muchísima gramática, listados de vocabulario pero no sirve para comunicarse en español. Es complicado porque en ocasiones cuando te llega un alumno que solo ha tenido profesores coreanos de español tienes la sensación de que no han aprendido nada, desde el más absoluto respeto creo que los profesores coreanos deberían realizar un ejercicio de revisión de sus métodos de enseñanza y actualizar sus conocimientos.

Dos de los comentarios estuvieron en relación con los métodos de enseñanza de los profesores coreanos y proponían revisarlos por considerarlos obsoletos o poco efectivos para que los alumnos aprendieran a comunicarse en español.

¿Quieres comentar algún aspecto adicional o añadir algo más?

6 hicieron comentarios adicionales, la mayoría de los cuales iban dirigidos a los métodos de enseñanza de los profesores coreanos, que consideraban inadecuados para el fin comunicativo de aprender una lengua extranjera:

En un primer momento el hecho de que los profesores coreanos utilicen la lengua nativa de los alumnos suaviza sus primeros contactos con la lengua, pero sinceramente creo que luego suponen un lastre, porque los profesores coreanos no se despegan de esa costumbre de usar su lengua madre en clase, lo cual no permite que los alumnos aprendan como deberían ni que desarrollen todo el potencial lingüístico que podrían. Por no decir que muchos profesores coreanos no tienen el suficiente nivel de competencia lingüística como para enseñar adecuadamente lengua.

Los estudiantes coreanos de español tienen muchas carencias en su aprendizaje de la lengua española, basan todo su aprendizaje en memorizar normativa, mucho léxico y fragmentos de textos, pero les cuesta mucho hablar y expresarse en español. Tienen muchas carencias a pesar de que estudian muchos cursos de la lengua. Los profesores coreanos dan más importancia a la memorización que a la práctica real de la lengua, algo que no entienden del todo necesario.

La poca consideración que se nos tiene como profesores extranjeros en el sistema universitario y la no revisión de los métodos de enseñanza por parte de los profesores no nativos hacen que nuestro trabajo a veces resulte muy complicado y poco alentador.

Quisiera añadir mi descontento con la enseñanza del español, tanto de forma escrita como oral, por parte de los profesores coreanos de la universidad en la que trabajo, ya que estos hacen especial hincapié en que los alumnos aprendan español traduciendo textos y memorizando textos, en vez de enseñar este idioma con el objetivo de aplicar lo aprendido a situaciones cotidianas en las que se encontrarán los estudiantes.

Un profesor habló de la poca comunicación entre docentes nativos y no nativos:

Apuesto por una mayor comunicación entre profesores nativos y no nativos, escucharnos los unos a los otros y no sentirnos juzgados por recibir críticas nos hace mejorar como profesionales de la educación.

Un comentario estuvo relacionado con la importancia de la actualización y la motivación del profesorado:

No quiero generalizar ni menospreciar el trabajo de nadie pero me gusta mi trabajo e intento actualizarme y aprender de mis errores y, lo que es más importante, trabajo para que mis alumnos aprendan español y disfruten del proceso y creo que todos los profesores deberían tener estos principios muy presentes. En general los profesores nativos estamos más motivados que nuestros colegas coreanos.

CONCLUSIONES

Las conclusiones que se desprenden de nuestro estudio son que el profesorado nativo comparte unas características comunes: ronda la treintena (una media de edad de 35 años) y tiene una experiencia

media como docente de español que supera el lustro, frente a sus colegas coreanos, de más edad, superior en casi una década, y cuentan con más de diez años de experiencia, lo cual se explica porque el profesorado coreano es de mayor trayectoria y su posición laboral es más estable, mientras que los nativos se han incorporado al sistema universitario coreano desde hace poco. Además, existe paridad de género en la ocupación de puestos docentes, tanto nativos como coreanos, y a pesar de ser un país en el que la incorporación de la mujer en el terreno laboral es inferior en proporción a la del hombre, la universidad parece ser un ejemplo de igualdad de género.

Por otro lado, el profesor nativo utiliza mayoritariamente el método comunicativo, frente al método de enseñanza tradicional, que es el preferido por sus colegas coreanos. Los nativos dicen elegir el método comunicativo porque permite que el alumnado protagonice y sea consciente de su aprendizaje y progresos, porque apuesta porque los alumnos aprendan a comunicarse en la lengua meta y fomenta la participación y el aprendizaje activos. Las razones que dan están vinculadas a su preocupación por el aprendizaje eficaz de la lengua.

Asimismo, el método no suele coincidir con aquel que ellos emplearon para estudiar segundas lenguas, lo cual nos puede hacer ver que no están tan apegados al método utilizado por sus profesores, es decir, son capaces de cuestionarlo, no como suele pasar con los docentes coreanos; además, hay una voluntad de mejorar en su docencia a través de formación especializada.

Al contrario que los docentes nativos, los coreanos dijeron primordialmente emplear el método tradicional en sus clases. Las razones para escoger este método se basaron en los principios de

autoridad y seguridad: las palabras más utilizadas fueron seguridad, gramática, bases, memorizar y normas. Muchos consideraron que era un método antiguo avalado por la tradición, la mayoría afirmó que era el mismo método con el que ellos aprendieron español, y que permitía asimilar una gran cantidad de conocimientos. Al igual que los nativos, la mayoría de los profesores coreanos afirmaron no haber utilizado otra metodología en sus clases diferente a la que empleaban actualmente.

Del mismo modo, el método de evaluación de los nativos es predominantemente oral, lo cual es consistente con su método de enseñanza. Sus colegas coreanos cuentan con mayor variedad de métodos de evaluación, al utilizar prácticamente por igual exámenes de gramática, tipo test y pruebas de memorización: se trata de exámenes que encajan con el método tradicional, que fomenta la memorización y el estudio de la gramática.

El español es la lengua usada en clase por parte de los enseñantes de países hispanohablantes, aunque algún profesor dijo utilizar puntualmente el inglés para niveles iniciales; solo hubo un caso en que un profesor afirmó que el departamento le impuso, en alguna ocasión, el uso del inglés o del coreano. Esto nos lleva a concluir que el profesorado nativo es libre de escoger la lengua vehicular que quiera, en la amplia mayoría de casos, y que, en caso de poder elegir, escogen enseñar en lengua española.

Por el contrario, y a su vez congruente con su metodología, los pocos alumnos que dijeron preferir a profesores coreanos, lo hicieron por la claridad de sus explicaciones, lo cual interpretamos que va ligado a dos factores: uno, a la lengua que estos utilizan en clase, dado que, mientras que los nativos utilizan siempre el español como lengua vehicular, los coreanos utilizan sobre todo y de manera

casi exclusiva su lengua nativa, lo cual puede facilitar la comprensión en niveles iniciales; y dos, ya que los alumnos han sido educados en la memorización y en la repetición y solo conocen el método tradicional hasta su llegada a la universidad (si han sido educados en Corea), se sienten más cómodos con la metodología que conocen, la cual no fomenta la participación en clase ni la interacción con el profesor: esto concuerda con la imagen de estudiantes apáticos que De la Torre (2003:48) considera típica de los coreanos.

Comparativamente, el método de enseñanza de los profesores nativos es el mejor valorado por parte del alumnado, y los docentes no coreanos sobresalen especialmente en la práctica de las destrezas oral y auditiva, mientras que apenas se diferencian en la práctica de la expresión escrita y la comprensión lectora respecto de sus colegas coreanos. Esto puede ir ligado al método que utilizan y a que se encargan fundamentalmente de asignaturas prácticas.

Respecto a los materiales utilizados en clase, destaca el profesor nativo por un uso extendido de la pizarra, las fotocopias, los vídeos e internet, y usa un libro de clase exclusivamente en español, no como sus colegas coreanos, que casi no usan fotocopias ni internet y utilizan manuales bilingües coreano-español: es el material que usan prácticamente de manera única, junto con la pizarra. Por otro lado, el nativo tampoco utiliza la pizarra digital ni el aula virtual.

En cuanto a los objetivos docentes, los profesores nativos manifestaron querer que los alumnos aprendieran a comunicarse en español en situaciones reales y presentaron un rechazo uniforme a la pretensión que estos memorizasen modelos lingüísticos con el fin de repetirlos mecánicamente, algo que es propio del método empleado por los coreanos. Hay, por tanto, una voluntad de comunicación real. Por su parte, los coreanos respondieron mayoritariamente que

pretendían que sus alumnos alcanzaran un buen conocimiento gramatical. Otro objetivo muy elegido, aunque no tanto como el primero y que no se corresponde con los objetivos del método de enseñanza que utilizan en sus clases, coincide con el de los nativos, es decir, que los alumnos puedan comunicarse en español en situaciones reales.

Un apartado que sin duda nos permitió perfilar todavía más el tema de nuestro estudio fue la pregunta que se realizó al profesorado sobre cuál era la aportación de sus colegas al alumnado de español. Los enseñantes nativos reconocieron que los docentes coreanos facilitaban los primeros contactos con el español, dado que en clase hablan en coreano, y les valoraban el uso de una metodología que les aportaba muchos conocimientos léxicos y gramaticales. Sin embargo, consideraban que sus métodos estaban obsoletos y no servían para que los alumnos aprendieran a comunicarse en español, y señalaban que los profesores coreanos necesitaban formación para la docencia.

Por su parte, los docentes coreanos coincidieron en decir que las aportaciones del profesorado nativo al alumnado de ELE se basaban en que con ellos podían conversar en español y que eso les permitía obtener una buena pronunciación. Sorprendentemente, también muchos argumentos se encaminaron hacia los conceptos miedo y extranjero: defendían que, a través del contacto con el profesorado extranjero (esta es una de las palabras más escuchadas en el día a día de un no nativo en Corea), los alumnos podían perder el miedo a tratar con no coreanos, y a que se desprendieran de la imagen del extranjero como alguien peligroso, que es la más extendida que se tiene de él en este país. Este razonamiento tan abiertamente discriminatorio sorprende negativamente, sobre todo por proceder de personas con educación superior, la mayoría incluso formadas en

el extranjero. Entendemos que con sus argumentos están intentando plasmar una realidad social de la que son conscientes y que muy a menudo comparten.

Otros argumentos que se dieron eran que podían motivar a los alumnos y estimular la curiosidad por otras culturas. A estos se les unía otros, como la diversión, el entusiasmo por aprender y el disfrutar de un contacto directo con culturas hispanohablantes. Y es en este punto, y a razón de lo dicho, que queremos citar un fragmento de una entrevista que realizó Edinumen al profesor Man Ki Lee, del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Nacional de Seúl, quien a la pregunta *¿Qué consejo le darías a un docente de español que quisiera animarse a trabajar como profesor en Corea del Sur? ¿Qué comportamiento verbal y no verbal espera un estudiante coreano de su profesor?* respondió:

Los estudiantes coreanos esperan poder tener una relación más directa e informal con los profesores extranjeros que con los profesores coreanos. En muchos casos, este tipo de relación permite a los estudiantes un primer acercamiento real y positivo a una cultura diferente de la coreana, que les enriquece aportándoles conocimientos útiles e interesantes que no se pueden adquirir solamente estudiando la materia de la asignatura. Esta relación personal, fuera y dentro de clase, se traduce en un mutuo intercambio de experiencias. Por este motivo, es conveniente que los profesores extranjeros sean sociables, accesibles a los estudiantes y estén dispuestos a establecer un canal de comunicación constante con sus alumnos. (Edinumen, 8/10/2012)

Esta respuesta está en la línea de las recogidas en las entrevistas y que no es más que la visión generalizada que se tiene por parte de los docentes coreanos de las aportaciones del profesorado nativo como instrumento de entretenimiento y de contacto con otras culturas a las que no temer, pues, tal y como dice el profesor Lee, la aportación no es otra que proporcionar un acercamiento *positivo* a

una cultura diferente de la coreana, aproximación que no solo consiguen estudiando la materia, algo que hacen solo con el profesorado coreano, tal como queda implícito en la entrevista; para dicho cometido se les aconseja a los extranjeros ser sociables con el fin de poder establecer una relación más informal que con el profesorado no nativo. Por tanto, de poco le sirve al nativo su formación y experiencia docente, ya que no se le considera un transmisor de conocimiento, sino que lo que importa es que encarne una imagen estereotipada de cultura jovial, festiva y cercana y que se amolde a los tópicos más manidos de la cultura iberoamericana.

A la luz de todo lo dicho, podemos decir que muchos argumentos resultan algo superficiales y un poco insustanciales, pero que recogen el pensar generalizado de los coreanos acerca de cuáles son las aportaciones del profesorado nativo de español, pues existe la creencia popularizada, en el sistema universitario surcoreano, que para enseñar un idioma es suficiente con conocer la lengua y/o haber obtenido un título universitario que así lo avale. La profesión de enseñante de idiomas tiene implícita una consideración de tarea fácil o superflua, algo devaluada por considerarse sencilla. Así lo revela también Choi (2011: 104-105) de la Universidad de Ulsan cuando dice:

existe cierto desprecio o ignorancia por esta labor (...). A nuestro juicio, son pocos los profesionales o investigadores que se incorporan al aula debidamente formados.

Y posiblemente sea esta infravaloración de la profesión la que haga que se divida el trabajo de la enseñanza de español en la universidad entre los profesores nativos y los no nativos, con una repartición tajante en la que los profesores coreanos se encargan de la enseñanza de los aspectos formales de la lengua, ocupándose de las

asignaturas centradas en gramática, traducción, léxico..., y los docentes nativos se hagan mayoritariamente cargo de asignaturas con una finalidad esencialmente comunicativa y/o conversacional (Kwon, 2005: 9). Porque debemos tener en cuenta que, en Corea del Sur, la profesión de profesor goza de gran consideración y son muchos los que se quieren dedicar a ella no solo por las buenas condiciones económicas que conlleva su ejercicio, sino también por el prestigio social que va ligado a su desempeño. El profesor en Corea disfruta de una buena posición, siempre y cuando no sea profesor de idiomas, dado que se considera una profesión "menor", por lo que, para desligarse de esta consideración, relega en el nativo los aspectos que a ojos de un coreano no tienen mucho valor educativo, como es la enseñanza de la lengua como vehículo comunicativo.

Choi (2013: 104) resume así su preocupación por la enseñanza de español y el papel de su profesorado coreano:

Es urgente empezar a preocuparse por la calidad de la enseñanza del español en el contexto universitario y concienciar al ámbito de la docencia universitaria sobre la importancia de entender el papel y la función de los profesores de lenguas extranjeras. Y si es así, ¿qué es lo que tenemos que hacer ante los nuevos roles que se nos presentan a los profesores universitarios en el aula?; ¿cuáles son las competencias necesarias para enseñar en universidades?; ¿esas competencias se diferencian según el tipo de práctica docente?

En relación con la división de las funciones docentes entre nativos y no nativos, una de las enseñantes coreanas entrevistadas aconsejó convertir a los profesores nativos de universidad a lo que son en la enseñanza media, es decir, un mero apoyo al profesor coreano, que es quien se encarga realmente de impartir la asignatura de lengua extranjera; las funciones del profesor nativo se verían reducidas a las de corrector de ejercicios y lector de textos en el aula. Con esta

propuesta se trataría de ningunear la profesión y la función docente del profesor nativo, algo que sí sucede en los centros de enseñanza media, donde el profesor nativo es un simple instrumento al servicio del profesor coreano y apenas participa activamente en las clases, si no es cuando este se lo permite. Esto es una evidencia más de las diferencias generalizadas entre profesor coreano y profesor extranjero, dado que este último siempre está supeditado a las decisiones del primero: su realidad laboral, su permanencia en la universidad, su sueldo y sus expectativas laborales, en la mayoría de las universidades y en especial en la Hankuk University of Foreign Studies (que es la que cuenta con mayor número de profesorado nativo), depende totalmente de la decisión que parte del profesorado coreano tome acerca del nativo y de lo que este esté dispuesto a hacer. Estamos ante un escenario que al nativo le afecta y le duele, tal y como nos transmitió un entrevistado hispanohablante cuando nos habló de la poca consideración que se tenía al profesorado extranjero y que ello hacía que el trabajo resultase complicado.

Pero hay un realidad que no podemos obviar, y es que el estudiante que ha aprendido español exclusiva o mayoritariamente con el método tradicional demuestra grandes dificultades para expresarse en situaciones comunicativas no solo orales, sino incluso por escrito, si se trata de expresarse fuera de parámetros debidamente memorizados que requieran producir libremente un texto. Todo alumno de ELE tiene la necesidad de aprender a comunicarse en español en situaciones reales, lo cual trasciende las múltiples reglas gramaticales que ha aprendido; el alumno de ELE necesita formarse como un hablante completo, capaz de desarrollar las cuatro destrezas de la lengua desde un punto de vista efectivo y comunicativo. Y es aquí donde encontramos al profesor nativo: si se cree que la capacitación para enseñar gramática o normativa formal

de la lengua es un cometido exclusivo del profesorado coreano, el profesorado nativo cumplirá una misión esencialmente comunicativa y dejará de desarrollar las otras destrezas de la lengua con un método que asegura que el alumno logre aprender a comunicarse de manera efectiva en español; aunque esta realidad parece no tenerse en cuenta ni ser apreciada por el profesorado coreano, el cual, tal y como declara mayoritariamente, cree ser quien lleva el peso de la enseñanza.

De esta realidad son conscientes los nativos entrevistados y, cuando tuvieron la oportunidad de dar su opinión en el apartado de comentarios adicionales, fueron muy críticos respecto a la calidad de la enseñanza y a la finalidad (y responsabilidad) de enseñar una lengua extranjera. Muchos apuntaron que con el método de enseñanza usado por los coreanos era muy difícil llegar a cumplir ese cometido y expusieron que muchos profesores coreanos no tenían el nivel suficiente de competencia lingüística ni para enseñar ni para utilizar la lengua, algo que también hemos evidenciado en nuestro estudio.

No queremos acabar sin mencionar que el profesorado nativo dijo ver y aceptar las críticas como algo positivo para mejorar como profesionales de la educación y apostaba por una mejora en la comunicación entre el profesorado nativo y coreano, algo que seguramente creemos que haría mejorar la enseñanza de español en la educación superior surcoreana: diálogo, respeto y una apuesta por la formación del profesorado y por la revisión de sus métodos y sus criterios de enseñanza.

BIBLIOGRAFÍA

Anuario del Instituto Cervantes [en línea]. 2013. Madrid: Instituto Cervantes, 2013:

http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva [consulta: 1 septiembre 2014].

Ainciburu, M. C. (2010), "Algunas consideraciones respecto a la investigación en Lingüística Aplicada y la recogida de datos a través de cuestionarios", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 8.4: 96-99.

Arrizabalaga, M. (2013), "Así ha escalado la educación de Corea del Sur al podio mundial", *ABC* 14/06/2013.

Bartolí Rigol, M. (2005), "La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras", *Phonica* 1: 1-27.

Baumann, C. & Setogawa, S. (2013), "Korean teachers preferred", *Korea Times* 14/05/2013.

Castellón Fuentes, J. D. (2011), "Reflexiones acerca del informe PISA 2009", *Hekademos, revista educativa digital* IV.8 (abril): 1-14.

BBC News (2005), "South Korea's education success", *BBC News* 13/09/2005.

Choi, H. J. (2013), "Estudio comparativo entre profesores y alumnos sobre la percepción de las competencias del profesor de español". En Isa de los Santos, D. (coord.), *III CE/LEAP, Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico Manila, 27, 28 y 29 de noviembre de 2013*, Filipinas. Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas, págs. 100-116.

Comajoan, L. (2010), "La enseñanza de lenguas en España y el reto del multilingüismo europeo", *Hispania* 93.1 (March): 123-129.

Dewaele, J. M. (2011), "Reflections on the Emotional and Psychological Aspects of Foreign Language Learning and Use", *Anglistik: International Journal of English Studies* 22.1 (March): 23-42.

Doquin de Saint Preux, A. (2011), "Algunas consideraciones respecto a la metodología de investigación en sociolingüística y pragmática Comentario al artículo de Carlos de Pablos Ortega", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 10.5: 54-61.

Dörnyei, Z. & Taguchi, T. (2010), *Questionnaires in second Language Research*. New York: Routledge.

Edinumen (2012), "El español en... Corea del Sur. Entrevista al profesor Man Ki Lee", *Edinumen* 8/10/2012:
http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=202:el-espanol-en-corea-del-sur&catid=16:espanol-en-el-mundo&Itemid=50
[consulta: 1 septiembre 2014].

El Mundo (2012), "Directores de Corea del Sur quieren exportar el modelo de los colegios de Fomento", *ElMundo.es* 8/10/2012.

Espectador (2012), "La receta de Corea del Sur para ser número uno en PISA", *Espectador.com* 19/10/2012.

Europapress (2013), "El suicidio es la principal causa de muerte entre los jóvenes surcoreanos", *Europapress*, 4/03/2013.

Fernández Víttores, D. (2012), "El español: una lengua viva". En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2012*. Madrid: Instituto Cervantes, Boletín Oficial del Estado.

García Mayo, M. P. & Gutiérrez Mangado, M. J. *et al* (eds.) (2013), *Contemporary approaches on Second Language Acquisition*, John Benjamins Publishing Company: Amsterdam /Philadelphia.

García Ruiz, M. J. & Arechavaleta Pintó, C. (2011), "¿Cuáles son las razones subyacentes al éxito educativo de Corea del Sur?", *Revista Española de Educación Comparada* 18: 203-224.

García, B. (2012), "En Corea del Sur no existe el concepto de fracaso escolar", *Libremercado* 20/2/2012.

González Pérez, A. (2011), "Políticas educativas en Corea del Sur: buenas prácticas TIC en la sociedad del conocimiento", *México y la Cuenca del Pacífico* 14.40 (enero-abril): 75-90.

ICEX (2010): Rodríguez Martín, R. *El español como recurso económico en Corea del Sur*. ICEX, Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Seúl: Seúl.

Informe de la OCDE (2013):
<http://javiersevillano.es/Imagenes/Educacion/OCDE-Informe-2013-Educacion-Ingles-Original.pdf>
[consulta: 1 septiembre 2014]

Informe PISA 2012 (2013), Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos:
<http://www.oecd.org/pisa/keyfindings/pisa-2012-results.htm>
[consulta: 1 septiembre 2014]

Kao, S. M. (2012), "Do You Understand?: An Analysis of Native and Non-native EFL Teachers' Questioning Patterns at a Taiwanese Cram School", *The Asian EFL Journal Quarterly* 14.4.

Kim, H. S. (2000), "Korean Vision of Teacher Reform: An Attempt for Quality Control and Empowerment", *The First International Forum on Education Reform: Experience of Selection Countries*.
www.worldedreform.com/intercon/kedre12.htm
[consulta: 1 septiembre 2014]

Kim, Y. H. & Lee, I. H. et al (1993), *A study of Koreans' educational enthusiasm*, Seoul: Korean Educational Development Institute.

Kokoni (2012), "El reto del 'perfecto' sistema educativo coreano: sobrevivir sin ser el mejor", *Siesdestino.com* 24/07/2012:
<http://siesdestino.com/2012/07/24/el-reto-del-perfecto-sistema-educativo-coreano-sobrevivir-sin-ser-el-mejor/>
[consulta: 1 septiembre 2014]

Kwon, E. H. (2005), "El español en Corea", *El español por países: Asia Meridional y Oriental*: 146-149.

Larrosa Barbero, M. (2003-2004), "Metodología sociolingüística", *Anuario de lingüística hispánica* 19-20: 142-177.

Lee, J. K. (2006), "Educational fever and South Korean higher education", *Revista Electrónica de Investigación y Educativa* 8.1 (2006):
<http://redie.uabc.mx/vol8no1/contents-lee2.html>
[consulta: 1 septiembre 2014]

Lee, M. K. (2006), "Resultados de PISA y el sistema educativo en Corea", *KICE Korea Institute of Curriculum and Evaluation*: 1-26.

Lee, M. K. y Son, J. E. (2009), "La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español". En Izquierdo, J. M. et al (coord.) *Actas de FIAPE. III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis*. Cádiz. Universidad de Cádiz, págs. 1-13.

León, A. (2002), "El confucianismo en Corea", *México y la Cuenca del Pacífico* 5.17 (septiembre – diciembre): 47-52.

Martín Sánchez, M. A. (2008), "El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE", *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos* 3 (enero): 29-41.

Molina, E. A. (2012), "¿Tiene el confucionismo algún rol hoy en día en Corea?", *Korea Herald* 13/2/2012.

Moreno Fernández, F. (2012), *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*, Instituto Cervantes: Madrid.

Nam, H. W. (2013), "Family issues main cause of suicides by students", *Korea Times* 20/8/2013.

Pampillón, R. (2010), "Informe PISA: ¿Por qué sistemáticamente Corea, Finlandia, Japón, Hong Kong y Canadá a destacan por su calidad de enseñanza?", *Economy Weblog* 16/12/2010:
<http://economy.blogs.ie.edu/archives/2010/12/informe-pisa-%c2%bfporque-sistematicamente-corea-finlandia-japon-hong-kong-y-canada-a-destacan-por-sucalidad-de-ensenanza.php>
[consulta: 1 septiembre 2014]

Park, C. (2003), "España en Corea". En Ojeda, A., Hidalgo, A., de Laurentis Ollero, E. (coords.), *Corea: tradición y modernidad. Cuarto Simposio Internacional sobre Corea*. Madrid. Gondo, págs. 21-44.

Park, C. (1999), "La enseñanza del español en Corea". En Franco Figueroa, M. *et al* (eds.) *Actas del X Congreso de la ASELE*. Cádiz. Universidad de Cádiz, págs. 505-517.

Park, C. (200), *Gregorio de Céspedes, primer visitante europeo de Corea*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Park, C. W. (1996), "La situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en las clases universitarias en Corea". En Celis, A. y Heredia, R. (eds.) *Actas del VII Congreso de la ASELE*. Cuenca. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 341-348.

Reinoso, J. (2010), "Paradoja escolar en Corea del Sur", *El País* 6/12/2010.

Rivers, D. (2013), "South Korea cheating scandal hits university bids", *CNN* 10/5/2013.

Seth, M. J. (2008), *Fiebre educativa. Sociedad, política y el anhelo de conocimiento en Corea del Sur*, Prometeo, Colección Educación, Sociedad e Historia: Madrid.

Sierra, J. (2010), "El éxito educativo de Corea: eficiencia", *Josusierra's Blog* 17/1/2010:

<http://josusierra.wordpress.com/2010/01/17/el-exito-educativo-de-corea-eficiencia/>

[consulta: 1 septiembre 2014]

Sierra, J. (2010), "El pueblo coreano considera el educar bien a sus hijos como la primera prioridad de sus vidas", *Josusierra's Blog* 6/4/2010:

<http://josusierra.wordpress.com/2010/03/06/mee-kyeong-leeel-pueblo-coreano-considera-el-educar-bien-a-sus-hijos-como-la-primera-prioridad-de-sus-vidas/>

[consulta: 1 septiembre 2014]

Universia (2013), "Sistema educativo de Corea del Sur: Estructura", *Universia, Estudios internacionales, Estudios de Asia-Pacífico* 14/8/2013.

Verdía, E. (2012), "Las características del buen profesor/de la buena profesora del Instituto Cervantes. Resultados de la investigación realizada". En VV.AA. *Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP) "Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico"*. Manila. Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas, págs. 19-33.

Warford, M. K. (2010), "¿Enseñar gramática y cultura en la lengua extranjera? Empezando en las zonas de mayor resistencia", *Hispania* 93.2 (June): 292-304.

FECHA DE ENVÍO: 30 DE MARZO DE 2015